



УДК 82-6

## Латинская переписка Ф. Е. Корша и Г. Э. Зенгера

*Михаил Владимирович Шумилин*

Институт мировой литературы им. А. М. Горького Российской академии наук,  
Российская Федерация, 121069, Москва, ул. Поварская, 25а;  
Российская академия народного хозяйства и государственной службы,  
Российская Федерация, 119571, Москва, пр. Вернадского, 82;  
Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики»,  
Российская Федерация, 101000, Москва, ул. Мясницкая, 20; mvlshumilin@gmail.com

*Егор Александрович Резниченко*

Санкт-Петербургский государственный университет,  
Российская Федерация, 199034, Санкт-Петербург, Университетская наб., 7–9;  
rev.hilarion@yandex.ru

**Для цитирования:** Шумилин М. В., Резниченко Е. А. Латинская переписка Ф. Е. Корша и Г. Э. Зенгера. *Philologia Classica* 2023, 18 (1), 113–124. <https://doi.org/10.21638/spbu20.2023.110>

Предлагаемая работа представляет собой публикацию латинской переписки двух видных филологов-классиков конца XIX — начала XX в. Ф. Е. Корша и Г. Э. Зенгера, представляющей интерес как для истории классического образования в России, так и для истории филологических исследований. Латинская переписка, будучи не столь объемной частью всей академической корреспонденции двух авторов, по большей части хранится в Архиве Российской академии наук (Москва), отдельные письма также представлены в РГБ и РНБ. Публикация включает письма личного характера, а также письма с обсуждением текстологических проблем различных произведений античной литературы. Обсуждаются общие вопросы филологической науки и античной культуры, равно как и некоторые моменты, связанные с профессиональной деятельностью. Особое место занимают письма, содержащие разбор конъектур к стихотворному ответу императора Адриана поэту Флору, а также к «Энеиде» Вергилия и произведениям Горация. Отдельным достоинством переписки являются стихи: оба ученых стоят в ряду лучших представителей отечественной латинской поэзии. Для латиноязычных писем выбиралась бумага меньшего — карточного — размера. Все материалы публикуются впервые. К каждому письму предлагаются небольшие подстрочные комментарии, позволяющие получить более полное представление как об особенностях переписки, так и о тех персоналиях и проблемах, которые в них упоминаются.

---

© Санкт-Петербургский государственный университет, 2023

*Ключевые слова:* Ф. Е. Корш, Г. Э. Зенгер, переписка, латинский язык, письма, неолатинская поэзия, конъектуры.

Переписка московского филолога широкого профиля Федора Евгеньевича Корша (1843–1915)<sup>1</sup> и работавшего с 1901 г. в Петербурге латиниста Григория Эдуардовича Зенгера (1853–1919)<sup>2</sup> — интереснейший памятник истории отечественной науки, который следовало бы, мы полагаем, со временем опубликовать полностью. Помимо сведений об отношениях между двумя учеными<sup>3</sup> и их биографии, он важен тем, что включает в себя обсуждение множества неопубликованных конъектур<sup>4</sup> и несколько не публиковавшихся латиноязычных стихотворений, созданных, вероятно, двумя лучшими отечественными мастерами латинской версификации своего времени.<sup>5</sup> Его полный объем достаточно велик, поэтому для первого подступа к его публикации мы решили ограничиться латинской частью переписки. Цель настоящей публикации — сделать доступным широкой аудитории оригинальный латинский текст писем. Издатели осознают, что переписка этих видных ученых может быть интересна читателям, не знакомым с латинским языком, поэтому русскоязычный перевод планируется в будущем как отдельная публикация.

Оригиналы писем Корша Зенгеру в основном хранятся в Архиве Российской академии наук в Москве, образуя три единицы хранения в фонде Зенгера (Ф. 504. Оп. 4. Ед. хр. 129–131). В фонде Коршей в РГБ есть единица хранения с копиями части этих писем (Ф. 465. К. 11. Ед. хр. 12) и одно дополнительное письмо Корша Зенгеру (Ф. 465. К. 11. Ед. хр. 11). Письма Зенгера Коршу в основном хранятся в соответствующей единице хранения фонда Корша в Архиве Российской академии

<sup>1</sup> О биографии Корша см., напр.: Богданов 1982; Смышляева 2015, 213–217. Письма некоторых филологов-классиков (в число которых Зенгер не включен) к Коршу публиковались ранее в работе: Баскаков 1989, 116–141. Среди них есть одно латинское письмо от С. И. Соболевского (№ 112а на с. 138–139, без даты), в опубликованный текст которого и выполненный А. П. Юдакиным перевод следует внести несколько уточнений: на с. 138 вместо *prictinam* следует читать *pristinam*, на с. 139 в переводе вместо «Шмидту» должно стоять «Шварцу», и кроме того, переводчик неверно понял заключительную фразу письма: *Velim te ipsum convenire, sed ancilla tua tigris ut aspera...* неверно перевести «Я хотел бы, чтобы ты согласился [на сделанное в письме предложение быть оппонентом. — М. III., Е. P.]», но твоя служанка свирепа, как тигрица...»; описываемая цитатой из Горация служанка, конечно, не мешала Коршу дать согласие — речь о том, что страх перед ней (будто бы?) мешает Соболевскому увидеться с Коршем лично.

<sup>2</sup> О биографии Зенгера см.: Шилов 2003; Смышляева 2021.

<sup>3</sup> Хотя Корш был на десять лет старше Зенгера, эти отношения, вероятно, правильнее описать не как отношения учителя и ученика (расе Зельченко 2011, 132), а как дружеские: во всяком случае, так их характеризует сам Зенгер в письме Карлу Гозиусу от 17/30.05.1909 (РАН. Ф. 504. Оп. 4. Ед. хр. 410. Л. 2 л.: *mein Freund Korsch*; об адресате этого письма, неверно идентифицированном в описи, см.: Shumilin 2022, 276, п. 13).

<sup>4</sup> Ср. ниже письма 16 и 17. Многие из конъектур Корша и Зенгера, в т. ч. до сих пор не опубликованных, на наш взгляд, высококачественные и остаются актуальными по сегодняшний день. М. В. Шумилин надеется привести примеры в готовящейся им статье о неопубликованных конъектурах обоих ученых к *Appendix Vergiliana*. Из формулировки Зенгера (РНБ. Ф. 297. Ед. хр. 207. Л. 2), приводимой ниже в прим. 10, понятно, что сам Зенгер считал Корша бесспорным критиком текста номер один в Российской империи.

<sup>5</sup> Ср. ниже письма 7, 9, 10, 13, 15 и 18. В. В. Зельченко (Зельченко 2011, 133, прим. 10) пишет о кропотливом труде, «какого... потребует эта работа [по написанию истории новолатинской поэзии в России. — М. III.]»: значительная часть материала не только не собрана, но и не издана». Мы пытаемся в настоящей публикации сделать небольшой вклад в начальные этапы этого труда.

наук в Москве (Ф. 558. Оп. 4. Ед. хр. 100), среди них есть одно латиноязычное.<sup>6</sup> Еще одно латиноязычное письмо Зенгера Коршу<sup>7</sup> по ошибке выделено в том же самом архиве в отдельную единицу хранения, так как каталогизаторы не смогли определить по латинскому тексту имя адресата (Ф. 558. Оп. 4. Ед. хр. 427). В фонде Коршей в РГБ хранится несколько русскоязычных писем Зенгера Коршу, в основном связанных с хлопотами Корша по поводу обвинений в причастности к студенческим волнениям, выдвинутых против его сына Евгения Федоровича в марте 1902 г., когда Зенгер был товарищем министра народного просвещения (Ф. 465. К. 13. Ед. хр. 18).<sup>8</sup> Несколько документов, связанных с Коршем, также попали в фонд Зенгера в РНБ (Ф. 297. Ед. хр. 207); в их число входит одно латинское письмо,<sup>9</sup> а также два листа с латинскими текстами, которые, хотя они и обращены к Коршу, очевидно, неверно считать письмами Зенгера.<sup>10</sup>

Латинский язык явно используется в этой переписке в тех случаях, когда для письма берется материал меньшего формата: чаще всего почтовая карточка, но также оборот визитной карточки,<sup>11</sup> лист бумаги в формате открытки<sup>12</sup> или даже телеграмма, при всем неудобстве использования в ней латинского языка.<sup>13</sup>

Первоначальная версия настоящей статьи, охватывавшая только материалы из московских архивов, была написана М. В. Шумилиным для сборника статей в честь 50-летия В. В. Зельченко, существующего на правах рукописи; работа в РНБ, на основе которой статья была дополнена, была проделана Е. А. Резниченко (итоговую версию статьи авторы также посвящают юбилею). Мы снабжаем публикуемые тексты первыми набросками комментария, не претендующими на полноту. Вероятно, многие другие места этих писем, нуждающиеся в фактическом комментарии, еще смогут быть прокомментированы в дальнейшем.

---

<sup>6</sup> См. ниже письмо 15.

<sup>7</sup> См. ниже письмо 4.

<sup>8</sup> Первое из писем этой единицы хранения, занимающее листы 1–2, попало в нее по ошибке, т. к. явно адресовано не Коршу, а, судя по всему, его сыну Евгению Федоровичу (ср. Л. 2 об: «Это сказано мной (?) неуклюже и темно: но когда-нибудь Федор Евгеньевич Вам объяснит, в чем дело»).

<sup>9</sup> См. ниже письмо 18.

<sup>10</sup> Л. 1 — по-видимому, записка с латинским текстом для титульного листа несостоявшегося фestsрифта в честь 30-летия преподавательской деятельности (?) Корша (в 1900 г.?): *Sumbolae philologiae viro ingenii doctrinaeque laude florentissimo Theodoro Korsch publicum docendi munus ante hos XXX annos susceptum celebranti ab amicis collegis discipulis oblatae* (орфография *sumbolae*, вдохновленная зафиксированным в Амброзианской рукописи Плавта написанием *sumbolus* — см. Biville 1990–1995, 2.273, — была распространена в ученой латыни на рубеже XIX–XX вв.: ср., напр., Фогель 1884, 231, АА. VV. 1911). Л. 2 — бумага с заголовком (обложка папки?) для какого-то суммирующего труда (или собрания работ) Зенгера о Горации, который он собирался послать Коршу, без даты; возможно, лист предполагалось вложить в экземпляр книги Зенгер 1895 (формат листа в целом подходит для этого, и формулировка Зенгера, наверно, лучше соответствует этой трактовке) либо приложить к готовившемуся Зенгером изданию Горация, упоминаемому в письме, приводимом ниже в прим. 38, и, судя по всему, сохранившемуся в черновом варианте (РНБ. Ф. 297. Ед. хр. 114–115; формат этих единиц хранения скорее не соответствует формату обсуждаемого листа): *Viro ingenii sagacitate, doctrinae varietate, dicendi urbanitate florentissimo Theodoro Eugenii f. Korsch, criticorum nostratum facile principi, haec qualiacumque opuscula Horatiana relecta recollecta observantiae admirationis pietatis testimonium existare voluit auctor.*

<sup>11</sup> См. письмо 1.

<sup>12</sup> См. письмо 18.

<sup>13</sup> См. письмо 15.

1. Ф. Е. Корш Г. Э. Зенгеру, 29.04.1902<sup>14</sup>

Hic, cuius est haec tessera visitatoria, nuper regionis scholasticae inspector, modo gymnasii VI director fieri coactus est, ut pristinum munus suum alii concederet. Quod aliena libidine potius, quam sua culpa factum esse, valde eius interest, ut tu scias; neque enim quicquam peccaverat, nisi quod quendam gymnasii magistrum, qui apud regionis praefectum<sup>15</sup> mira florebat gratia, eundem pedicatoreм sive fellatoreм esse ignorabat. Rerum scholasticorum autem tam peritus \est/, ut nunc, cum gymnasii director factus sit, in scholarchorum concilium, quod a te convocatum iri in λόγῳ tuo εἰσιτηρίῳ<sup>16</sup> dixisti, a regione Mosquensi magno cum eius rei emolumento mitti posse videatur.

Th. Korsch

A. d. III Kal. Maias MDCCCCII

2. Ф. Е. Корш Г. Э. Зенгеру, 24.02.1904<sup>17</sup>

Gregorio Eduardi f. Sanger Theodorus Korsch s.

Interpretatio tua “Prophetae” latina<sup>18</sup> simulatque ad me perlata est, ego totius operis elegantiam admiratus in versu infausti numeri, qui est 13, praeter expectationem offendi: dico “natandi”<sup>19</sup> primam productam.<sup>20</sup> Quo de vitio, quod te nescio quomodo latuisse vehementer doleo, certioreм te facere properavi, nequis alius id animadverteret, prius quam tu illum versiculum aut corrigere aut excusare posses. Quod ut quam celerrime facerem, hanc cartam arripui, per quam non licebat tam garrulum esse, quam vellem. Cura cum tuis valeas.

Ante d. VII Kal. Mart. MDCCCCIV

3. Ф. Е. Корш Г. Э. Зенгеру, 12.11.1904<sup>21</sup>

Th. Korsch Gregorio Ed. f. Sanger s.

Ne tibi forte iniquo tempore molestior sim, quam per ipsam familiaritatem licet, in hac brevissima schedula tibi scribo vel, ut Buecheleri verbis utar, in adversa carta<sup>22</sup>. Neque

<sup>14</sup> АРАН. Ф. 504. Оп. 4. Ед. хр. 129. Л. 22, на обороте визитной карточки Евгения Ивановича Сыроечковского, окружного инспектора Московского учебного округа.

<sup>15</sup> Речь, судя по всему, о математике Павле Алексеевиче Некрасове (1853–1924), занимавшем в 1898–1905 гг. должность попечителя Московского учебного округа. О каком гимназическом учителе речь, на настоящий момент нам выяснить не удалось.

<sup>16</sup> Имеется в виду, очевидно, речь, произнесенная Зенгером при вступлении в должность управляющего министерством народного просвещения в апреле 1902 г.

<sup>17</sup> АРАН. Ф. 504. Оп. 4. Ед. хр. 129. Л. 38.

<sup>18</sup> Речь идет о верстке сделанного Зенгером латинского перевода «Пророка» Пушкина для мартовского выпуска «Журнала Министерства народного просвещения» (Зенгер 1904а).

<sup>19</sup> К этому слову сделано примечание рукой Зенгера: <1 нрзб. — scripserim?>: *palantesque*.

<sup>20</sup> 13-я строка переложения (соответствующая пушкинскому «И гад морских подводный ход») в итоговой публикации выглядит как *Palantesque freti vel in imo gurgite pisces*; очевидно, в верстке на месте *Palantesque* было *Natantesque*. В вышедшей в том же году книжной публикации того же переложения (Зенгер 1904b, 61) строка уже выглядит как *Reptantemque freti vel in imo gurgite gentem*.

<sup>21</sup> АРАН. Ф. 504. Оп. 4. Ед. хр. 129. Л. 43.

<sup>22</sup> Неясно, где знаменитый немецкий латинист Франц Бюхелер (1837–1908) мог так выражаться — возможно, в письме? (но в архиве Корша писем от Бюхелера не числится — хотя отметим, что в описи фонда Коршей в РГБ единица хранения (Ф. 465. К. 11. Ед. хр. 39) описывается как «Письма

enim aliud requiro nisi \ut/ nos de tua tuorumque valetudine eodem modo certiores facias. De P. autem familia, cuius verbis gratias tibi ago, nunc quidem te minime sollicito nec fortasse postea sollicitabo, quod eorum causam Fibrinianus (quod rossice verte)<sup>23</sup> comes suscepisse dicitur. Vale.

Mosquae pr. Id. Nov. MDCCCCIV

4. Г. Э. Зенгер Ф. Е. Коршу, 15.11.1904<sup>24</sup>

Gr. Saenger Theodoro Eugen. f. s.

Si tu, vir amicissime, tuique valetis, bene est. Ego vero non belle me habeo, quippe adhuc gravedine laborans et faucium raucitate. At saltem peste illa, quam corpori influentem dicunt, mihi videor esse liberatus. Filiolus meus e morbo gravissimo recreatur; a nobis tamen etiam nunc exclusus est. Mox tibi plura scripturus, impraesentiarum hoc tantum addo, te tuosque mihi semper carissimos fore. Vale.

Petropolis a.d. xvii Kal. Dec. MCMIV

5. Ф. Е. Корш Г. Э. Зенгеру, 31.01.1905<sup>25</sup>

Theodorus Korsch Gregorio Ed. f. Sanger s.

Quod tibi, vir amicissime, in schedula scribo te indigna, ignosce, quaeso, propter temporis angustias. Nam modo nescivi fieri posse ut filius meus huc venturus sit. Iam vides quid agam: si ante illum diem, quo nos ad cenam invitasti, adfuerit, licetne nobis eum ad te adducere? Nam illi non minus quam nobis gratum erit te convenire. Vale nostrisque verbis coniugem fac salutes.

A. Kal. Ian.<sup>26</sup> MDCCCCV

6. Ф. Е. Корш Г. Э. Зенгеру, 13.04.1906<sup>27</sup>

Theodorus Korsch Gregorio Ed. f. s.

De adventu meo nihil tibi nuntiandum puto nisi hoc, me adesse. Neque enim opus est verbis, quibus tibi probare coner, me tui conveniendi cupidum esse. Velim igitur mihi rescribas aut aliqua ratione certiolem me facias, quando te domi tuae visere liceat. Nunc autem coniugem tuam meis verbis saluta. Domicilium si quaeris, Magnum quod dicitur hospitium est. Vale.

Id. Apr. MDCCCCVI

---

[Ф. Е. Коршу] от неустановленных лиц» с пояснением, что они на разных иностранных языках, теоретически лагинские письма от Бюхелера могли бы найтись там).

<sup>23</sup> Видимо, Бобринский или Бобровский (из связанных с бобрами фамилий только эти были графскими).

<sup>24</sup> АРАН. Ф. 558. Оп. 4. Ед. хр. 427.

<sup>25</sup> АРАН. Ф. 504. Оп. 4. Ед. хр. 130. Л. 9.

<sup>26</sup> Исправлено рукой Зенгера на Febr.; эта дата подтверждается и почтовым штемпелем на карточке (1. II. 1905).

<sup>27</sup> АРАН. Ф. 504. Оп. 4. Ед. хр. 130. Л. 14.

7. Ф.Е.Корш Г.Э.Зенгеру, 29.01.1907<sup>28</sup>

Theodorus Korsch Gregorio Sengero s.

En adsum cupiens cito teque tuosque videre.

Hospitium Magnum me tegit atque fovet.

A. d. IV Kal. Febr. MDCCCCVII

8. Ф.Е.Корш Г.Э.Зенгеру, 8.04.1907<sup>29</sup>

Theodorus Korsch Gregorio Eduardi f. Saengero s.

Adsum, sed tot ac tam variis districtus sum negotiis, ut aegre sperare audeam futurum, ut te videre mihi liceat, nisi tu me in hospitio quod dicitur Magno visere velis. Domi autem quotidie me reperies ante horam quartam praeter Iovis et Saturni diem. Vale tuosque meis verbis saluta.

A. d. VI Id. Apr. MDCCCCVII

9. Ф.Е.Корш Г.Э.Зенгеру, 11.01.1908<sup>30</sup>

Theodorus Korsch Gregorio Eduardi f. Sänger s.

En mihi Petropolis rursus sua moenia pandit...

Moenia cur dixi? moenibus illa caret.

Quin potius dicam: "Pandit mihi grata paludes".

Te tamen ut videam, rana volo fieri.

Hospitium, mihi quod praebet tectumque cibumque,

Magni nomen habet: namque ego magna peto.

A. d. III Id. Ian. MDCCCCVIII

10. Ф.Е.Корш Г.Э.Зенгеру, 28.04.1908<sup>31</sup>

Theodorus Korsch Gregorio Eduardi f. Sengero s.

Simulatque huc veni, quiddam cognovi, quod gratulandum tibi censerem: dico gymnasium Lutzkensi pecuniam, quam tibi non contigerat ut, unde par erat, extorqueres, tandem aliquando lege concessam. Ita vita est hominum:

Tempora mutantur, mentes mutantur in illis

Permutantque simul fasque nefasque vices.<sup>32</sup>

Ceterum, cum commorationis meae tempus duobus sabbatis circumscriptum sit, responsum tuum eo acceptius mihi veniet, quo citius.

Magnum Hospitium 83.

A. d. IV Cal. Mai. 1908<sup>33</sup>

<sup>28</sup> АРАН. Ф. 504. Оп. 4. Ед. хр. 130. Л. 26.

<sup>29</sup> Там же. Л. 27.

<sup>30</sup> Там же. Л. 36.

<sup>31</sup> Там же. Л. 37.

<sup>32</sup> На почтовой карточке для экономии места стихи записаны в строку, с обозначением начала стихов заглавными буквами.

<sup>33</sup> Ниже подпись карандашом рукой Зенгера: «28 апр.». Наверху карточки подписано той же рукой: «прошу на четверг» (т. е. на 1 мая).

11. Ф. Е. Корш Г. Э. Зенгеру, 29.04.1908<sup>34</sup>

Theodorus Korsch Gregorio Eduardi f. Saenger s.

Etiamsi fieri potest, ut ante, quam extremum frustum in gulam demittam, cenam tuam relinquam in Academiam<sup>35</sup> properans, tamen, cum te tuosque videre cupiam neque alium tui conveniendi diem constituere possim, eo, quo me adesse voluisti, tempore ad te veniam, ut unam et alteram horam domi tuae degam potius, quam nullam. Nam tam multis ac variis negotiis districtus sum, ut mane nesciam, ubi meridie et vesperi futurus sim. Vale.

Ante d. III Cal. Maias MDCCCCVIII

12. Ф. Е. Корш Г. Э. Зенгеру, 4.12.1908<sup>36</sup>

Theodorus Korsch Gregorio Eduardi f. Sänger s.

Si certo scirem te Petropoli esse, nihil sane tibi scripsissem nisi hoc, me ab a. d. VII Id. Dec. ad ipsas Idus istic futurum esse; nunc vero, quoniam te peregre versari audio, illud ante omnia anquirendum videtur, ubi gentium commoreris. Quodsi ille rumor falsus est, scito me deverticula prope eadem fide observare, qua amicos.

Mosquae pr. Non. Dec. MDCCCCVIII

13. Ф. Е. Корш Г. Э. Зенгеру, 12.02.1909<sup>37</sup>

Mirator veteris diserte Vallae,  
Qui post funera te viret patrono<sup>38</sup>,  
Mosquanus tibi nuntiat poeta,  
Romanus prope sive Graecus olim,  
Sed nunc barbarior Scythis Getisque,  
Sed — vivat modo — proximis diebus  
Visurum gelidam Petri paludem.  
Quem si vis ita, ut ille te, videre,  
Μέγα Ξεινοδοχείον ipse nosti.

Pridie Id. Febr. MDCCCCIX

<sup>34</sup> АРАН. Ф. 504. Оп. 4. Ед. хр. 130. Л. 38.

<sup>35</sup> Корш с 1900 г. являлся академиком Петербургской Академии наук (Зенгер также стал в ней членом-корреспондентом в 1907 г.).

<sup>36</sup> АРАН. Ф. 504. Оп. 4. Ед. хр. 130. Л. 39.

<sup>37</sup> Там же. Л. 40.

<sup>38</sup> Эта характеристика поясняется русскоязычным письмом Корша Зенгеру от 2.04.1910 (АРАН. Ф. 504. Оп. 4. Ед. хр. 131. Л. 2–3), которое мы позволим себе привести здесь полностью: «Дорогой Григорий Эдуардович! Сегодня я еду в Петербург, но, как я, по крайней мере, думаю, на такое короткое время, что мы с Вами, может быть, и не увидимся, хотя Вы знаете, как охотно я бываю у Вас. Если мне так и не удастся посетить Вас, мне это будет тем прискорбнее, что я, предвидя скорый вызов в Петербург, рассчитывал лично поблагодарить Вас за любезную доставку мне снимка с превосходного бюста Lorenzo Valla, ставшего и моим любимцем под влиянием Вашей статьи о нем. А какие огромные преимущества в деле исследования основ нашей критики древних текстов даст Вам Ваше глубокое знание истории гуманизма! Уж по одной этой причине я жду многого от Вашего издания Горация, в любви к которому мы с Вами также сходимся. Откладывал я свою беседу с Вами до личного свидания преимущественно потому, что завален всякой работой и, что хуже, гнусными дрызгами почти до потери сознания. В Петербурге меня будут удерживать до Страстной недели, но к 7-му меня зовет в Москву одно важное и неприятное заседание. Мы все шлем Вам и семейству горячие приветия. Ваш Ф. Корш». Подразумеваемая статья — очевидно, Зенгер 1909 (больше Зенгер, как кажется, нигде не писал о Валле); издание Горация, о котором пишет Корш, так и не вышло.

14. Ф. Е. Корш Г. Э. Зенгеру, 11.01.1910<sup>39</sup>

Theodorus Korsch Gregorio Saenger s.

Adsum. Quid multa? Nisi forte hoc addendum, me hic usque ad 18–20 huius mensis mansurum. Hospitium autem, quo confugi, idem est Grand-Hôtel. De tempore, quo te videre liceat, quo maturius me certiore feceris, eo facilius id efficere potero, ut eius diei vespertinis horis ab omnibus omnino negotiis liber sim.

A. d. III Id. Ian. MDCCCCX

15. Г. Э. Зенгер Ф. Е. Коршу, 20.02.1910<sup>40</sup>

Gratus<sup>41</sup> erit nobis nec non acceptus, amice,  
egregius iuvenis<sup>42</sup> non minus atque tibi.

Зенгер

16. Ф. Е. Корш Г. Э. Зенгеру, 3.01.1912<sup>43</sup>

Theodorus Korsch Gregorio Eduardi f. Saenger s.

Cum Helene filia<sup>44</sup>, postquam in domum mariti migravit, me in epistulis scribendis adiuvarе desiisset, ego gratulationibus per litteras ferendis et reddendis feriarum tempore ita districtus eram, ut certo recordari non possem, utrum novi anni occasione te et tuos salutassem necne. Quod si facere omisi, nunc factum volo et meo et meorum nomine. De coniectura in Hadriani carmine a te facta<sup>45</sup> ego vero propemodum non dubitarem, si mihi persuasum esset eum a Floro totidem, quot ipse rescripsisset, versibus lacessitum fuisse. Hoc si contigerit ut probes, illud quoque probaveris<sup>46</sup>. In Flori autem versibus illud *am-*

<sup>39</sup> АРАН. Ф. 504. Оп. 4. Ед. хр. 131. Л. 1.

<sup>40</sup> АРАН. Ф. 558. Оп. 4. Ед. хр. 100. Л. 39, телеграмма. Датировка на основе предположения, что цифры «20,2,10» в номере телеграммы обозначают число.

<sup>41</sup> Correximus, в телеграмме набрано CRATUS.

<sup>42</sup> Correximus, в телеграмме набрано INVENIS. Переписка Зенгера и Корша, по-видимому, не позволяет определить, о ком речь.

<sup>43</sup> АРАН. Ф. 504. Оп. 4. Ед. хр. 131. Л. 15. Датировка предположительная и исходит из противоречивости латинской даты (почему не Kal. Ian., если речь о 1 января? Возможно, Корш запутался, какого числа ноны в январе?) и из даты на почтовом штемпеле (5.01.1912, обычно такие даты на день-другой позднее даты самого письма).

<sup>44</sup> Елена Федоровна («Олена») Кречетович (по второму браку, заключенному позднее, в 1915 г.), в девичестве Корш (1882–1947).

<sup>45</sup> Корш реагирует на серию предновогодних писем от Зенгера, в которых тот предлагает конъектуры для 4-й строки стихотворного ответа императора Адриана поэту Флору (SHA Nadr. 16.3–4, = Nadr. fr. 1 Bl.), выглядящей как *culices pati rotundos*. В письме от 15.12.1911 (АРАН. Ф. 558. Оп. 4. Ед. хр. 100. Л. 29) Зенгер предлагает вместо *rotundos* читать *scuentos*, в письме от 17.12.1911 (АРАН. Ф. 558. Оп. 4. Ед. хр. 100. Л. 30) пишет, что «[е]ще лучше будет, кажется, *nefandos*», а в письме от 26.12.1911 (АРАН. Ф. 558. Оп. 4. Ед. хр. 100. Л. 31–32), отвергнув сперва вариант *palustres*, останавливается на тексте *culices pati Suburae*. Вероятно, Корш обсуждает это последнее предложение.

<sup>46</sup> Корш, судя по всему, имеет в виду неравенство числа строк в рукописном тексте построенных параллельным образом стихотворений Флора и Адриана, однако трактует его странным образом. На самом деле в ответе Адриана в рукописях 4 строки, в то время как в стихотворении Флора — 3, соответствующие первой, второй и четвертой строкам Адриана; по этой причине в стихотворении Флора издатели обычно восстанавливают дополнительную строку. Но, исходя из этих фактов, сложно понять, что имеет в виду Корш. Можно допустить, что, полагаясь на свою память о парадосисе, Корш путает, какое из стихотворений в рукописях короче, и трактует предложения



*bulare*<sup>47</sup> vel, si mavis, *amblare*<sup>48</sup> non una de causa mihi displicet. An *stabulare*? Sed, utut est, requiritur vocabulum cum paeonicum<sup>49</sup>, tum magis vividum, quod illi *pati pruinas*<sup>50</sup> παράλληλον videatur. Cura valeas.

Ante d. V Non. Ian. MDCCCXII

17. Φ. Ε. Κορσ Γ. Ξ. Ζενγκερ, 30.11.1912<sup>51</sup>

Theodorus Korsch Gregorio Eduardi f. Sängers.

Scripti de duobus fasciculis. Immo tres erant<sup>52</sup>. Ac de tertio quae in promptu habeo, haec sunt<sup>53</sup>.

1) Verg. Aen. VII 624 sq. *perbene*<sup>54</sup>.

2) Verg. Aen. XI 563 malim *sublimis*<sup>55</sup>.

3) Hor. C. II, 8, 3 vivo non est vitium, quale hic est *niger*<sup>56</sup>.

4) Hor. Epod. 15, 8<sup>57</sup> fortasse *Dum lupus infestus pecori foret Orionque*<sup>58</sup>.

5) Hor. S. I, 3, 83<sup>59</sup> probabiliter<sup>60</sup>.

6) Hor. S. II, 3, 117 bene<sup>61</sup>.

Зенгера как попытки усовершенствовать восполняемую строку, отсутствующую в рукописях (в которой *culices pati* восполняется из зачина соответствующей строки параллельного стихотворения). Тогда его мысль в том, что усовершенствование хорошо, если только восполнение вообще необходимо, но стоит рассмотреть версию, что Адриан просто ответил на 4-строчное стихотворение 3-строчным, и вот если эта гипотеза будет опровергнута, то тогда да, предложение Зенгера спавилось со всеми контраргументами. Менее вероятная трактовка слов Корша может, наверное, заключаться в том, что (хотя в стихотворении Флора почему-то все-таки следует восстановить четвертую строку?) Адриан мог ответить на четыре строки своими пятью, так что *culices pati rotundos* — смешение каких-то двух оригинальных строк (напр., *culices pati <... | ...> rotundos*).

<sup>47</sup> Во второй строке стихотворения Флора.

<sup>48</sup> Так вслед за Исааком Казобоном пишут в соответствующем месте это слово некоторые издатели.

<sup>49</sup> Т. е. имеющее форму III пеона, ∪ ∪ — ∪.

<sup>50</sup> Формулировка из стандартного текста заключительной строки стихотворения Флора.

<sup>51</sup> АРАН. Ф. 504. Оп. 4. Ед. хр. 131. Л. 20.

<sup>52</sup> Письмо дополняет русскоязычный ответ на посланные Зенгером Коршу отписки своих заметок: прокомментировав две из трех посылавшихся статей, Корш по невнимательности упустил прокомментировать третью, что и делает теперь. Речь идет о статье (или, точнее, части статьи) Зенгер 1912.

<sup>53</sup> На почтовой карточке ради экономии места следующие далее пункты записаны в строку. В письмах Корш вводит новые пункты такого рода с новой строки.

<sup>54</sup> Речь о конъектуре Зенгера *ardua saltu* вместо *arduus altis* (Зенгер 1912, 465–467).

<sup>55</sup> Речь о замене для рукописного *infelix* (Зенгер предлагал *in telis*: Зенгер 1912, 467–473).

<sup>56</sup> Зенгер (Зенгер 1912, 473–475) предложил вместо *fieres uel uno* читать *fieresue uiuo*; Корш критикует это решение, предлагая модификацию того же решения *fieresue nigro*.

<sup>57</sup> Ошибка Корша, речь о строке 7.

<sup>58</sup> В рукописях текст строки выглядит как *dum pecori lupus et nautis infestus Orion*. Зенгер в рецензируемой статье (Зенгер 1912, 475–476) предлагает читать *dum pecori lupus infestus foret, imus Orion*.

<sup>59</sup> Ошибка Корша, речь о строке 82.

<sup>60</sup> Речь о предложениях *Fabio non sanior* и *Fabione insanior* вместо *Labeone insanior* (Зенгер 1912, 476–479).

<sup>61</sup> Речь о конъектуре *ante | octoginta* вместо *unde|octoginta* (с переносом слова на новую строку) на границе строк 117 и 118 (Зенгер 1912, 479–482).

Ignosce, quod et breviter scripsi et neglegenter. Sed enim hodie profecturus sum.  
Tuos meo nomine salutes velim.

A. d. Cal. Dec. MCMXII

18. Г. Э. Зенгер Ф. Е. Коршу, 22.04.1913<sup>62</sup>

Dena vigens celebras qui lustra adiuncta quaternis,  
septima, Korsch, te iterum claudere nempe doces.  
hoc tibi dant Musae, ne tanta laude peractos  
deseruisse annos, sed rediisse<sup>63</sup> putes.  
permaneam igitur studiis florensque vigensque,  
et sine nube dies exige, dulce decus.

Зенгер

## Литература

- Баскаков Н. А. *Академик Ф. Е. Корш в письмах современников: к истории русской филологической науки*. Москва, Наука, 1989.
- Богданов А. И. *Федор Евгеньевич Корш*. Ашхабад, Ылым, 1982.
- Зельченко В. В. Certamen Borovskianum: конкурс латинских стихотворных переводов в 2005–2007 гг. *Philologia Classica* 2011, 8, 131–143.
- Зенгер Г. Э. *Критический комментарий к некоторым спорным текстам Горация*. Варшава, Тип. К. Ковалевского, 1895.
- Зенгер Г. Э. Пророк. *Журнал Министерства народного просвещения* 1904а, 352, март (Отд. класс. фил.), 104–105.
- Зенгер Г. Э. *Метрические переложения на латинский язык*. Санкт-Петербург, Тип. Имп. Акад. наук, 1904b.
- Зенгер Г. Э. Заметки к латинским текстам XV века. *Журнал Министерства народного просвещения* 1909, 19, январь (Отд. класс. фил.), 1–59.
- Зенгер Г. Э. Заметки к латинским текстам (нач.). *Журнал Министерства народного просвещения* 1912, 41, Октябрь (Отд. класс. фил.), 465–482.
- Смышляева В. П. *Российские филологи-классики XIX века: «Германовское» направление (материалы для биографического словаря)*. Санкт-Петербург, Лема, 2015.
- Смышляева В. П. Зенгер Григорий Эдуардович, в сб.: А. К. Гаврилов (ред.) *Словарь петербургских антиковедов XIX — начала XX века*. СПб., Bibliotheca Classica Petropolitana, 2021, 1.291–296.
- Фогель А. М. *P. Terentii Afri Eunuchus: С введением, объяснениями и критическим прибавлением*. Киев, Тип. К. Н. Миловского, 1884.
- Шилов Д. Н. Министр поневоле: творчество и карьера в судьбе Г. Э. Зенгера, в сб.: Р. С. Ганелин (ред.) *Из истории русской интеллигенции*. Санкт-Петербург, Дмитрий Буланин, 2003, 484–502.
- AA. VV. *Sumbolae litterariae in honorem Iulii de Petra*. Neapoli, Typis A. Pierro, 1911.

<sup>62</sup> РНБ. Ф. 297. Ед. хр. 207. Л. 3, текст на бумаге непонятного назначения в формате открытки (черновик? неотправленное письмо? отбракованный вариант отправленного письма, чистовик которого не сохранился?), ныне приклеенной к телеграмме от «Грушко» (т. е., вероятно, А. А. Грушки, фамилия которого была искажена телеграфистом) от 21 апреля 1913 г. с напоминанием о 70-летию Корша (л. 4). Хотя данный лист не является почтовой карточкой, на нем также указаны дата и адрес получателя (над текстом стихотворения) и адрес отправителя (под текстом стихотворения). Если письмо не было отправлено, то 22 апреля 1913 г. может быть просто датой, когда Зенгер планировал ее отправить, а не датой написания, т. к. 22 апреля — это день рождения Корша.

<sup>63</sup> Rediisse — позднее исправление Зенгера, сделанное карандашом; изначально на месте этого слова было написано tibi adesce, затем исправленное теми же чернилами на bis adesce.

Biville F. *Les emprunts du latin au grec: Approche phonétique*. Louvain — Paris, Peeters, 1990–1995.  
Shumilin M. An Unpublished Letter by A. E. Housman Related to the Textual Criticism of Statius' *Silvae*.  
*Philologus* 2022, 166, 272–281.

## The Latin correspondence between F. E. Korsch and G. E. Saenger

*Mikhail V. Shumilin*

A. M. Gorky Institute of World Literature of the Russian Academy of Sciences,  
25a, Povarskaya ul., Moscow, 121069, Russian Federation;  
Russian Presidential Academy of National Economy and Public Administration,  
82, pr. Vernadskogo, Moscow, 119571, Russian Federation;  
HSE University,  
20, Myasnitskaya ul., Moscow, 101000, Russian Federation; mvshumilin@gmail.com

*Egor A. Reznichenko*

St. Petersburg State University,  
7–9, Universitetskaya nab., St. Petersburg, 199034, Russian Federation; rev.hilarion@yandex.ru

**For citation:** Shumilin M. V., Reznichenko E. A. The Latin correspondence between F. E. Korsch and G. E. Saenger. *Philologia Classica* 2023, 18 (1), 113–124. <https://doi.org/10.21638/spbu20.2023.110> (In Russian)

This paper is a publication of the Latin correspondence between two prominent classical philologists of the late 19<sup>th</sup> — early 20<sup>th</sup> centuries, Fyodor E. Korsch and Grigory E. Saenger. Being only a part of their epistolary legacy, it is of undisputable interest both for the history of classical education in Russia and for the history of philological scholarship. The publication includes personal letters and letters discussing textual problems of various works of ancient literature. The Latin correspondence, which is not a voluminous part of the entire academic correspondence of these two authors, is mostly located in the Archive of the Russian Academy of Sciences (Moscow), while separate letters have also been preserved in the Russian State Library (Moscow) and the National Library of Russia (Saint Petersburg). In the correspondence, the two scholars discuss general issues of philological studies and ancient culture, as well as some practical issues related to their professional activities. A prominent place is occupied by the letters in which they discuss possible conjectures to the poetic response of Emperor Hadrian to the poet Florus, as well as to Virgil's *Aeneid* and the works of Horace. A significant feature of this correspondence is that some of the letters are in verse, and both Korsch and Saenger were certainly among the best masters of Latin versification of their time in the Russian Empire. For letters in Latin, paper of a smaller format was chosen (generally postcards). All materials are published for the first time. Brief footnotes are offered for each letter allowing a reader to have a more comprehensive understanding of both the specific features of the correspondence and the personalities and issues that are mentioned in them.

**Keywords:** Fyodor E. Korsch, Grigory E. Saenger, correspondence, Latin language, letters, Neo-Latin poetry, conjectures.

## References

- AA. VV. *Sumbolae litterariae in honorem Iulii de Petra*. Naples, A. Pierro, 1911.  
Baskakov N. A. *Academician F. E. Korsch in the Letters of His Contemporaries: a Contribution towards the History of Russian Philological Studies*. Moscow, Nauka Publ., 1989 (in Russian).  
Biville F. *Les emprunts du latin au grec: Approche phonétique*. Louvain — Paris, Peeters, 1990–1995.  
Bogdanov A. I. *Fedor Evgenievich Korsch*. Ashgabat, Ylym Publ., 1982 (in Russian).  
Saenger G. E. *A Critical Commentary to Some Disputable Texts of Horace*. Warsaw, Tip. K. Kovalevskogo Publ., 1895 (in Russian).

- Saenger G. E. A Prophet. *Zhurnal Ministerstva narodnogo prosveshchenia* 1904a, 352, March (Sect. of Class. Phil.), 104–105 (in Russian).
- Saenger G. E. *Verse Translations into Latin*. St. Petersburg, Tip. Imper. Akad. nauk Publ., 1904b (in Russian).
- Saenger G. E. Notes on Latin Texts of the 15<sup>th</sup> Century. *Zhurnal Ministerstva narodnogo prosveshchenia* 1909, 19, January (Sect. of Class. Phil.), 1–59 (in Russian).
- Saenger G. E. Notes on Latin Texts (Beginning). *Zhurnal Ministerstva narodnogo prosveshchenia* 1912, 41, October (Sect. of Class. Phil.), 465–482 (in Russian).
- Shilov D. N. A Minister against His Will: Works and Career in the Life of G. E. Saenger, in: R. S. Ganelin (ed.) *Chapters from the History of Russian Intelligentsia*. St. Petersburg, Dmitry Bulanin Publ., 2003, 484–502 (in Russian).
- Shumilin M. An Unpublished Letter by A. E. Housman Related to the Textual Criticism of Statius' *Silvae*. *Philologus* 2022, 166, 272–281.
- Smyshlyaeva V. P. *The Russian Classical Philologists of the 19<sup>th</sup> Century: "Hermann's" Branch (the Materials for Bibliographical Dictionary)*. St. Petersburg, Lema Publ., 2015 (in Russian).
- Smyshlyaeva V. P. Saenger Grigory Eduardovich, in: A. K. Gavrilov (ed.) *A Biographical Dictionary of St Petersburg Classicists in the 19<sup>th</sup> — early 20<sup>th</sup> Centuries*. St. Petersburg, Bibliotheca Classica Petropolitana 2021, 1.291–296 (in Russian).
- Vogel A. M. *P. Terentii Afri Eunuchus: With an Introduction, Notes and a Critical Appendix*. Kiev, Tip. K. N. Milovskogo Publ., 1884 (in Russian).
- Zelchenko V. V. Certamen Borovskianum: the Latin Poems Translation Contest in 2005–2007. *Philologia Classica* 2011, 8, 131–143 (in Russian).

Received: December 23, 2022

Accepted: March 24, 2023